

Mujiga y bal: n puent dal ladin al sursilvan

La grupa dla Trëi Èiles cun Otto Dellago de Gherdëina y la Grupa de Bal Populer de Urtijëi ie jites a Dissentis-Mustér ti Grijons per se giamiè ora cianties y bai. N barat culturel metù a jì dal Forum Intercultural deberieda cun Monika Kelder de Urtijëi

Cultura - Scebèn che i jèuni dla Grupa de Bal Populer de Urtijëi cun a cè l'presidènt Flavio Demetz y la grupa "Grödner Frauendreigesang" à messù levè cun la gialines n sada ai 9 de setèmber, fova la ueia bel snel scialdi bona. Son furnei sies ëura alalongia nchin a Dissentis-Mustér, passan tres l'Vorarlberg, Coira (Chur) y tres la valeda de Surselva, che peia ite a ovest de Coira. Purtruèp nes à la nibles ascundù la pizes di crèps de chësc bel raion. Nscila ne ons ènghenò udù l'majer crèp, l'Piz Rusein, che arjonj l'autèza de 3.614 metri. Cialan da viere ora ons cunscidrà la scrites dutes per sursilvan coche "ustria" o "garascha".

Urtijëi à mparà i bai sursilvans che se desferenzieia mpo scialdi da nosc bai tirolesc. Ntant à la grupa de "Grödner Frauendreigesang" cun Otto Dellago y n chësta ucajian nce cun Paul Schuen, tèt su cuntat cun i sunadëures de Dissentis-Mustér. I ladins dla Dolomites ova bele dant mparà ite la notes y l' uel dila ciantia "En vitget alpin", che uel di "na utia da mont" (cèla tlo dlongia). I sunadëures y ciantarins sursilvans al incontra ova mparà la ciantia "Gherdëina Gherdëina".

Se giamiè ora bai y cianties

Tl luech de Dissentis-Mustér, che ie feter tan grant sciche Urtijëi, à nosc balarins, ciantarines y sunadëures tèt su cuntat cun la grupa da bal y i mujizis de ilò. Riesc àn messù udèi ite che n se stènta a ntènder sursilvan. Nscila iel unì giamià ora i bai y la cianties, se nuzan dla rujeneda tudèschia. La Grupa de Bal Populer de Dissentis ie stata drèt ulentiva a mparé i bai dla Ladinia y nce i balarins de

N cunvènt scialdi vedl

L inuem dl luech Dissentis-Mustér nes dij truep de si storia. N iede vivòvel tla valeda de Surselva scialdi puecia jènt. I romans ti ova perchël dat inuem Dissentis che vèn da "desertum". Ntèur al 600 do Gejù Crist iel pona mo unit leprò la parola "mustér", che vèn dal gran cunvènt che ie sèura l luech. Coche Marienberg tla Venuesta fòvel dl ordenn benedetin y a nce belau la medema gran architettura. I ghesc de Gherdëina à pudù jì a ti cialé a chësc gran cunvènt cun si museum de gran valor storic y culturel.

Te ustaria

Suvènz mpèren a cunèscer miec la jènt de n luech fulestier sce n va te ustaria. Ntan che l jetova y nevova dassènn dedora, s'l ons perchël ciaculeda cun la jènt de Dissentis-Mustér. Me é fat marueia a audi che la valeda ne à nchin al ann passà mo mei messù fé nèif artefiziela, a vester che la ie feter ala medema autèza sciche Urtijëi.

I jèuni dl luech nes à nce cuntà che èi à fat i prims trëi ani de scola elementera mè per sursilvan, davia che 80-90% dla popolazion rejona mo chësta rujeneda. Permò bel plan vèniel pona leprò la rujeneda tudèschia. Nteressant iel stat a audi che truep jèuni da ilò se n va ora dla valeda per studiè y lauré. Nscila se fej la lies cultureles ert a abiné ca jèuni che mantènn inant la tradizions. I jèuni se n va y jènt dl Portugal vèn adalerch a fé i léures che i sursilvans ne uel nia fé. Chisc portughesc rejona sambèn si rujeneda dl'oma y mpera pona sursilvan a scola. Cun l tudèsch al incontra se stènti. Truep de èi dij che mparé tudèsch ne ti joa nia te na valeda ulache l vèn belau mé rujenà sursilvan. Nce la jènt de Gherdëina à pudù mparé

En vitget alpin

En vitget alpin stat miu tresor carin. In maun sci bi, in cor schi bi, in egl che ri aschi tudì catt'ins, catt'ins negliu en la Cadi. Cheu vegn in di bufatg in dultsch salid dil mat. Rispund'jeu lu cun in matget Da rosmarin e crestatgiet. Miu cor, miu cor, miu cor ei in tresor. Miu agen duei el star, Tiu cor schi dultsch e car. Lu vegli Dieus nus benedir. E nosa ligia far flurir. E vegn la mort, Lu miu tresor stai bein.

L sursilvan vèn scrit cun l'ortografia tudèschia, coche n vèjia ie per ejèmpl tla parola "dultsch". I pustomes "tg" vèn liec coche l "g" tl inuem Giorgia. Paroles coche "bein" vèn lietes "bain".

vel' parola per sursilvan, coche per ejèmpl "engraziel" che uel di "de gra" o "ciapatalpes", che fossa na persona che va a cri la talpines o l'èiles cun consuegnèzes desferèntes. Blòta me savova nce la parola "talierins" per di "tagliatelle".

Rumantsch grischun

La jènt de Dissentis-Mustér nes a spiegà che la rujeneda sursilvana, che uel di "sèura l bosch", ie mé una dla

rujenedes di Grijons. Sèurapró iel mo l putèr, vallader, sotsilvan y surmiran. Ti ultimi ani à la Lia Rumantscha metù su na rujeneda tèt che tol ite duta la cin' rujenedes, l rumantsch grischun. N à scumencià a nseniè chësta rujeneda nce tla scoles. Danz che la jènt se à pona tan parà che n ie inò jic de reviers a coche l fova dant. Mpo à l rumantsch grischun na gran mpurtanza per se ntènder danter la mendranzes, davia che nce n sursilvan se stènta per ejèmpl a ntènder putèr.

6 MESEMNÄ, ILS 13 DA SETTEMBER 2017

SURSELVA



Durant il survetoch divin ha la grupp musicala sunau differents tocs, denter aster dad Orlando di Lason.



La canzon «Gherdëina» da Leo Hänggähler da Furdanan ei il himni dils Ladins.



El lavrateri dalla sonda suentermezi di han saltanzas e saltanz exercitu per la dumengia.



Petra Seifert Delazer, Monika Kelder Venturini e Claudia Köcker Moroder exercieschan cun Otto Dellago «En in vitget alpin».



El lavrateri dils musicisti, els exercieschan «Eine feste Burg» da Barteubede.



In matèg plein cultura e festschas rientes: Ils Ladins ed ils Sursilvans sila tribuna dalla halla Cons.

Dolomitan cun Sursilvans

Il Forum intercultural Mustér ha organisau ina sentupada culs Ladins

(am/abc) Cu els eis arrivai a Mustér la sonda cuort suentermezi di ha ei anchièit a draccar. E durant l'entira vieta ha ei tratg negin ora el liber. Quei ha disturba noturn la sentupada dils Sursilvans culs Ladins. Anzi, ins eis staus da buna compignia cun musica, sault e cant. Ordazv ston ins conceder ch'ei fuis buc la senza il lungatg tudesc. I Ladins havessen boca capiu il lungatg sursilvan, ed il cuntrari fuis era stau numpuseivel. Semgiont sco tier igl engles ell'Europa ha il tudesc giadu da sustantar las differenzas linguistics. Daron la sentupada han ins detton sentu bia meraviglia e bunaveglia il'omidians varts da tedlar ed era convenser adina papei per romotesch. Il Forum intercultural Mustér (FIM) aveva evidada il Ladins dalla Dolomitan ad ina sentupada. Sco quei che la presidenta dl FIM, Jovita Jacomet-Lambertin, ha confirmau eis ei stau ina biela sentupada, ils restus dila visitaders seigien stai freg positivs. Lesa han bugen dau sustianziosa, quei ch'ei stau cumbinau cun in pulit vidi. Da lur valeda el Tiroi di sid tuchen a Mustér ei il bus carraus sur Balusan/Bosen, Sterzing, all'autostrada internaziunala dl Brenner ad Innsbruck/Pantina, da leu vivonv tra il tunnel dij Alberg vidadora el Montafun e da leu la vallada dl Rein sidora tuchen a Mustér.

Bia giuventetgna
Arrivai a Mustér avon la halla Cons han la gerasa da cultras dalla vicinanza Musè, Iris Lambert-Mannhart, e la presidenta dl FIM benevencu il'bosps. La grupa ei secumpanida da consumers dalla grupa da costumes St. Ulrich/Urtijëi, dl trio da cane «Frauendreigesang» resp. «Trio Èiles de Gherdëina» ed il musicista Otto Dellago e Paul Schuen. Suenter il beivogin eis la Grupa da costumes da Mustér e la Grupa da costumes dils Ladins samesus «alla lavars». Immediat eis eis eis in egl ch'is Dolomitan han bia giuventetgna che tgra cun schaffan las razizions e la folcior indigena. Ella halla Cons han eis exercitau enmènn saults populars. Il Ladins han mussau als Sursilvans ils saults «La steilla» e «La bacanas», leus lur soci «Bis de Chüte» e «La Florentina». Ella casa da scola han autras gruppas exercitau cant e musica. Ils participons han cantau las canzans «Gherdëina, Gherdëina» e la satilvana «En in vitget alpin». Cunt acclari da musica, cun Otto Dellago ed Gerni Genarini ha la grupa da musicisti exercitau ovas per coçer e gbitata. Quella grupa ha cooperat el survetoch divin dalla dumengia ella baedgia parochiala S. Gioas. Denter auter han il instrumentalis suonat «Eine feste Burg» da Dietrich Barteubede, il trio da dicitmas ha cantau il Kyrie, igl Agnus Dei e la cantun finala.

Ston dominar quater lungatgs
La sonda sera ha p. Zden Theiler anmenciu las viscus tras la clausura, suenter han il Ladins schau gantar la tucheta ell'ustria Caccagna. Il program dalla dumengia dalla sentupada culs Ladins ha cuminciu en halla Cons cun in referat cuort da Sofia Stufferer, la redactura dalla «Usc dils Ladins», la gassetta regionala dl organ cuminevel dila Ladins dalla Dolomitan. En poschienscha da cusoglier nazional Martin Canabarro, il secretari general dalla Ligia Rumantscha Maria Gabriel, il president communal Robert Cajavob, il president dl cusogel da vicinanza Mustér Christoph Berger sco era Barbara Gabriel, menades dij Uffici cantunals per cultura e lungatg, ha ella presentau la cultura, geografia, las particularitads, fermesias e quantas dalla minoranza linguistica el Tiroi. Denter auter ha ella menanzau ch'is Ladins ston dominar per freg viter lur lungatg-mamma aunc tres ultentius lungatgs, nummadarmènn callan e tudesc, viter aunc il lungatg europèan engles. Il genar han Benj Pully e sia squadra dalla matlatia a Curaglia organizau.

Suenter il genar ha Barbara Gabriel-lu purtau il salido dalla regenza giuchuna. Per tscheglar ha ei dau in bi e vort program cun sault, musica e cant. Tutas gruppas han presentau quei ch'ellas havessan empieus eis lavratoris. Gronda impressiun ha cantun il cant cuminevel cullas canzans popularas freg. Il Ladins han s'encurichiu ch'is Sursilvans san cantar aschi bein sco quei ch'els san saltar. La Grupa da costumes Mustér ha glu ina biela plaratsuoma ed ha era reschier bia laud. Il giuivens Ladins dolomitan eis detton stai surstai che la giuventetgna ha muncuà tiel sault popular sursilvan. Cunt in dièg stonstsch e tschaffan han eis presentau lur saults, accumpignai dij accordions. Omidias formaziuns eis s'unida ed han mussau las produccions communalas. Per tuis participons a quella sentupada interculturala eis ei stau ina oova experienscha denter parentella linguistica. Quei ch'ei dau en egl ei ch'is Ladins regnan cun luncheila lur cultura, quei ch'ei a mussau cun musica, sault popular ed il lungatg retic.

Val Gherdëina e Val Badia
La grupa da sault ch'ei stada sonda e dumengia a Mustér secumpana da rundund 25 giuivens e giuivens. Ellas Dolomitan tigran eis cun entusiasme lur tradizions. La Val Gardena, enconoschenta tier nua pervia dalla cuosera da okis, ei rodund 30 kilometers lunga e secumpana da tres vischinancas: St. Ulrich (lad. Urtijëi, tal. Ortisei), St. Cristina/S. Cristina e Wolkenstein/Selva. In autra cuosera dalla Rumantscha dolomitan eis la Val Badia cul vint principal St. Martin in Thurin/San Martin de Tor. Era cheu eis la cultura e la veta ladina aunc freg viter. Ina impurtanza tradizion dils Ladins ei igl emuglar lenn, cheu s'aidan eis vich megliors ell'Europa. Spee il sport d'invern ei la vallada enconoschenta pervia dalla preza ed igl alpinisem. Semgiont sco el Grischun ha il turisem enchièit ellas Dolomitan l'entschatta dl 20avel tschennar. L'Emprom e la Secunda Uisra mundiale han lu internet il svilup en quei sector. Suenter ha il turisem peu il medem decenniu sco en Surselva. Cull'avertura da biars hotèrs, ruralis e surgetas ha la popolazion retschien in niev potenzial economic. Di vivan il Ladins dolomitan per gronda part dl turisem. La cultura ladina ei influensada dalla tradizion dl Tiroi ed ella musica ha ella era reschier impèdi dl Trentino, la part talana dalla Dolomitan.



I balarins de Urtijei ti à nsenià i bai ala grupa Union da costumes Mustér.



Ntan l bal.



L trio d'èiles cun Otto Dellago à ciantà y sunà cun la jent di Grijons.



L luech de Dissenis-Mustér.

Nce i media coche la zaita “La Quotidiana ie per rumantsch grischun. L radio rumantsch ie per rumantsch grischun, ma l program de ntratenimènt ie ti idioms desferènc.

A uni maniera ie sibe la cin’ rujenedes desferèntes che nce l rumantsch grischun de gran mpurtanza, davia che l ie la quarta rujeneda dla Svizra cun l tudèsch, talian y franzèus. Chèsta cater rujenedes ie nce reprejentades a forma de crèusc sun la bandiera svizra, nce sce chèsta bandiera fova bele nasciuda dan che l rumantsch ie uni recunesciù ufizialmènt da 92% dla jènt dla Svizra tl 1938.

“Ce bel che i jèuni da vo mantèn i bai tradiziunei!”

La rujeneda sursilvana ie sambèn

nce la rujeneda zentrela ntan la mèssa. Ntan la mèssa savova la jènt avisa cie dè, nia scie tlo da nèus te Gherdëina canche n fej na mèssa per ladin. Do mèssa iel pona stat na festa che ie unida metuda a jì a puntin dal cunsèi dl Forum Intercultural cun a cè la presidènta Jacinta Jacomet-Lombriser deberieda cun Monika Kelder de Urtijèi. Drèt profesciunela y da druch ie stata la muderazion de Gion Hosang.

La “sentupada” o acunteda à scumencià cun na ntroduzion dla rujeneda y cultura dla Ladinia, prejentada da Sofia Stuflesser. Chèi che ie unic adalerch ala “sentupada” à pona mo pudù ciarcè la spèisa tipica dla Ladinia. Da dedò se à la jènt gudù la prejentazion di bai y dla cianties mparedes ite. La grupes de bal populer de Urtijèi y de Dissentis-Mustér, i mujizisc y ciantarins dla Scola de Mujiga de Dissentis-Mustér y la grupa “Grödner Frauendreigesang” - prima usc Monika Kelder Venturini, segonda usc Claudia Klöcker Moroder y terza usc Petra Seifart Delazer-, cun Otto Dellago y Paul Schuen à fat na gran paruda.

Rujenan cun la jènt che ie unida ala festa me éi rendù cont ce marueia che duc se fej a udèi na tel grupa da bal populer tan jèuna coche chèla de Urtijèi. L ie perchèl da ti senti gra a duc i jèuni y a duta la jèunes de Gherdëina che mantèn inant chèsta bela pert de nosta cultura!

Sofia Stuflesser



Maria y Gejù Bambin tl cunvènt de Mustér.



L Trio d’èiles cun Otto Dellago y Paul Schuen à ciantà y sunà tla dlèja de Mustér.



Na opra che ie da udèi tl cunvènt de Mustér.

Logo nuef Dolomites: na strategia de marketing turistic per l dauni

N lunesc iel unì prejentà l brand „Dolomites“ coche „merca dl dauni y l logo nuef per „Dolomites-Val Gardena“

Turism - „Co sons’a boni de se fé cunèscer a nivel mundiel?“ Cun chèsta dumanda se à la Lies per l Turism de Gherdëina y Val Gardena-Gröden Marketing dat ju ntan l ultimo ann y mez deberieda cun na mpreja de cunsulènza spezialiseda. Da coche l ie unì dit àn giut alalongia laurà per mèter a jì na strategia marketing nueva per l turism de Gherdëina, per la merca Gherdëina. „L resultat de chèsc proiet faszinènt y per l dauni,“ da coche à dit i respunsabli, cun l logo nuef y la strategia nueva ie unì prejentà n lunesc ai 18 de setèmber te Tublà da Nives ala stampa y da dedò te Cèsa de Cultura de Sëlva a duta la populazion.

Da pert di respunsabli iel unì dit: “Che l brand “Val Gardena” se svilupea for deplù y à n suzes for majer y majer àn pudù udèi ti ani passei. Ma mpo vòla de se svilupe for inant y de lauré per pruspètives y ndesfidedes nueves n con’ dl’atravità y nternazionalisazion dla merca turistica de nosc raion.

Na grupa de lèur metuda adum da reprejentanc dla Lies de Turism de Gherdëina deberieda cun l Val Gardena Marketing, se à tl ultimo tèmp dat ju, sot ala direzion di spezialisc tl ciamp dl marekting BrandTrust, cun l svilupe de na strategia marekting nueva per l dauni cun inuem “Dolomites”. La traduzion dla strategia tla grafica aldò ie unida fata dai esperc de comunicazion y design dl ufize Circus de Dispruch.

L sèni “Dolomites”: magich!

Pra la prejentazion dl logo nuef iel unì dit che “zènta prestazioms

ezelèntes ne n’iel nia mesun mèter a jì n sèni. Nscila jivela dantaldut de jì a cialé do ciunes che ie la ezelèntes dla Dolomites, di crèps, dla cultura, dl’ana, dl’ert, dl sport dl raion, sibe dl passà che nce dl prejent. Chisc elemènc dèssa fé unì ora la persunalità y la cuintessènza dl sèni “Dolomites”. I cin’ valores ie “mpussant, liam cun l raion y la jènt, arechimènt, mitich y ndesfideda”, valores che vèn tèuc diretamènter su dala persones, dai tlienc putenzièi y de fat, cie che ie naturalmènter n valor essenziel per l suzes dla merca.”

Dolomites: inuem ladin y nglèisc

Cris ora àn l inuem “Dolomites”

pervia che l vèn scrit sibe per ladin che nce per nglèisc tla medema maniera. Una na particularità da stramp mpurtanta dla merca, nscila i respunsabli, ie la maniera coche l ie unì scrit “Dolomites”, che lecorda dassènn a na scritta scritta a man. I pustoms ie dynamics y marcanc. La scritta nueva ie estlujiva y fata a man. La ie unida a s’l dé tres na cunlaurazion danter l ufize Circus de Dispruch y l designer de scrites Albert Pineggera de Südtirol.

L sèni nuef, metù adum da Dolomites y Val Gardena, sarà da pudèi tò efetivamènter dai prims de utober inant. Iló sarà nce mesun, per i cumèmbri dla lies de turism, de ciariè ju l logo dala plata web. (sase/dl)



L logo nuef.



I esperc y i respunsabli dl turism pra la prejentazion dl logo nuef.